

NATALIE MALININ: NOTA BIO-BIBLIOGRAFICA

NATALIE MALININ, ricercatore n.c. di Slavistica L-LIN/21 (dal 30 dicembre 2002).

Laureata con il massimo dei voti il 20 giugno 1990 in italiano (prima lingua quinquennale) ed inglese (seconda lingua quadriennale) presso l'Università Linguistica di Mosca (già l'Università di Lingue Straniere M. Thorez) - Facoltà per interpreti e traduttori.

Titolo della tesi di laurea: "Trasformazioni lessico-grammaticali in traduzione" (sul libro di G. Bocca "Storia della guerra partigiana").

Laureata con punti 110 su 110 e lode il 10 luglio 1995 in Lingue e letterature straniere moderne (lingua e letteratura russa) presso l'Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lettere e Filosofia.

Titolo della tesi di laurea: "Vladimir Nabokov: uno scrittore anomalo".

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Pubblicazioni

- 1) Il "ritorno" di Vladimir Nabokov. — Slavia 1996, n° 2-3, pp. 174-181.
- 2) Vladimir Nabokov e l'arte della traduzione. — Slavia 1997, n° 1, pp. 177-184.
- 3) Vladimir Nabokov professore americano. Roma, Slavia 1998, n° 2, pp. 64-76.
- 4) V. Tušnova, Cento ore di felicità. — In: Poesia. Milano, Crocetti 1997, n° 110, pp. 66-73.
- 5) Interpreti e traduttori in Russia. — Il traduttore nuovo. Rivista semestrale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti XLVII, 1996, n° 2, pp. 87-92.
- 6) Recensione di B. Nosik, Mir i dar Nabokova (Moskva, Penaty 1995, pp. 550). — Slavia, 1997, n° 1, pp. 217-219.
- 7) Recensione del libro di L. Ulickaja, Bednye rodstvenniki. — Slavia, 1997, n° 1, pp. 221-223.
- 8) Recensione del libro di M. Palej, Cabiria di Pietroburgo (Milano, Il Saggiatore 1996, pp. 107). — Leggere Donna 1997, n° 67, pp. 7-8.
- 9) Recensione del libro di L. Ulickaja, Sonja (Roma, Edizioni e/o 1997, pp. 125). — Leggere Donna 1997, n° 68, p. 5.
- 10) Afghanistan, una donna racconta (S. Aleksievič, I ragazzi di zinco). — Leggere Donna 1997, n° 71, pp. 24-26, 28.
- 11) Marina Cvetaeva. Una discesa nella notte. — Leggere Donna n° 74 1998, pp. 26-27.
- 12) Recensione del libro di Fazil' Iskander, Sofička (Moskva, Vagrius 1997, pp. 494). — Slavia 1998, n° 1, pp. 213-214.
- 13) Recensione di Fazil' Iskander, Čelovek i ego okrestnosti (Moskva, Tekst 1995, pp. 477). Roma. — Slavia 1998, n° 1 pp. 216-218.
- 14) Incontro con Bella Achmadulina. — Leggere Donna 1998, n° 75, p. 36.
- 15) Sirin - Šiškov-Nabokov: tendenze della critica russa contemporanea. — In: La letteratura russa contemporanea. Autori opere tendenze". A cura di M. Haisa Pessina Longo. Bologna, CLUEB 1998, pp. 41-48.
- 16) La letteratura contemporanea sulle rive della Neva, edito dal Centro di poesia contemporanea dell'Università degli studi di Bologna in occasione dell'omonimo convegno svoltosi in data 1-2 ottobre 1998 a Bologna. Traduzione di 8 poesie di Tat'jana Vol'tskaja.
- 17) Prostranstvo i vremja v proze Galiny Ščerbakovoj. — In: Tempo e spazio nella letteratura russa del '900", a cura di M. Haisa Pessina Longo. Bologna, CLUEB 2001, pp. 59-67.
- 18) V. Majakovskij, Banja. — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 78-79.
- 19) I. Erenburg, Neobyčajnye pochoždenija Chulio Churenito i ego učenikov. — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 440-441.
- 20) N. Černyševskij, Čto delat'? (Četvërtyj son Very Pavlovny). — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 107-108.
- 21) L. Lunc, Gorod pravdy. — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 250-251.

- 22) N. Bogdanov, Krasnaja zvezda. — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 338-339.
- 23) V. Nabokov, Priglašenje na kazn'. — In: Dictionary of Literary Utopias. Edited by V. Fortunati and R. Trousson. Paris, Editions Honoré Champion 2000, pp. 506-507.
- 24) L'altra letteratura dell'ex URSS. Poetesse F. Ungarsynova (Kazakistan), T. Abdrachmanova (Kazakistan), A. Chodžieva (Uzbekistan), G. Safieva (Tadžikistan), B. Sangadžieva (Kalmykija). — Leggere Donna 1999, n° 79, pp. 34-37.
- 25) T. Vol'tskaja. Nota introduttiva e traduzione di 4 poesie. — Bollettario (Modena) n° 24/27 sett. 1997/sett. 1998.
- 26) T. Vol'tskaja, Il cortigiano licenziato, traduzione autorizzata. — Slavia 1999, n° 3, pp. 96-100.
- 27) T. Vol'tskaja, Versi dalla Neva, articolo introduttivo e traduzione di poesie. — Poesia 2001, n° 146, pp. 66-73.
- 28) Zarine di poesia e di bellezza. A cura di H. Pessina Longo. Traduzione di testi (e note bio-bibliografiche) di A.P. Bunina, E.B. Kul'man e E.P. Rostopčina. Firenze, Aletheia 2001.
- 29) Černobyl', una donna racconta (Svetlana Aleksievič, La preghiera di Černobyl' [Cronaca del futuro]). Presentazione e traduzione di alcuni brani del libro. — Leggere Donna 2000, n° 84, pp. 19-20.
- 30) Due per una. Racconti di I. Grekova, G. Ščerbakova e L. Ulickaja. Traduzione e cura del libro. Ferrara, Luciana Tufani Editrice 2000.
- 31) C. Piersanti, Cinque lettere d'addio, traduzione del racconto. — Zvezda 2001, n° 2, pp. 111-119.
- 32) N. Tolstaja, Bagliori polari. Traduzione e note di N. Malinin. Dipartimento di studi slavi dell'Europa centro-orientale, Roma 2002. 61 p.
- 33) La letteratura russa del Novecento. — In: Russia. Storia culturale. Novara, Istituto Geografico De Agostini 2000, pp. 428-435.
- 34) Letteratura russa contemporanea (Aggiornamento su Gli anni Novanta del Novecento). — In: Grande Enciclopedia De Agostini. Novara, Istituto Geografico De Agostini 2001, pp. 682-683.
- 35) Letteratura russa contemporanea (Aggiornamento e/o inserimento delle singole voci: Dobyč'in, Dovlatov, Kuraev, Makanin, Maramzin, Melichov, Nagibin, Okudžava, Pelevin, Petruševskaja, Pristavkin, Roždestvenskij, Rybakov, Šalamov, Švarc). — In: Grande Enciclopedia De Agostini. Novara, Istituto Geografico De Agostini 2001, pp. 290, 292, 488, 531, 535, 548, 593, 619, 635, 638, 649, 678, 683, 685, 750.

Partecipazioni a Convegni

- 1) Convegno "La letteratura russa contemporanea. Autori opere tendenze" (Bologna, 22-23 novembre 1996). Organizzato dall'Associazione Italiana Russisti in collaborazione con l'Accademia delle Scienze di Bologna e dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bologna
- 2) Convegno "La letteratura contemporanea sulle rive della Neva" (Bologna, 1-2 ottobre 1998)
- 3) Convegno "Tempo e spazio nella letteratura russa del '900" (Bologna, 26-27 febbraio 1999). Organizzato dall'Associazione Italiana Russisti in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bologna

ATTIVITÀ DIDATTICA

Professore a contratto (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università degli Studi di Bologna) — A.a. 1995-1996; 1996-1997; 1997-1998; 1998-1999.

Collaboratore ed esperto linguistico di madre lingua russa a tempo indeterminato, cultore della materia (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata") — A.a. 1998-1999 (dal II° semestre); 1999-2000; 2000-2001.

Contratto di consulenza professionale per l'assistenza specialistica nell'apprendimento della lingua russa (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Cassino) — A.a. 2000-2001.

Professore a contratto dei seguenti insegnamenti: Lingua e letteratura russa I-IV (72 ore, Vecchio Ordinamento); Lingua e traduzione russa I (44 ore, Nuovo Ordinamento); Lingua russa (60 ore, Propedeutico, Nuovo Ordinamento) (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Cassino) — A.a. 2001-2002.

Professore a contratto di Lingua russa (25 ore) (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "La Sapienza") — A.a. 2001-2002.

Professore a contratto dei seguenti insegnamenti: Lingua russa I: Alfabetizzazione, fonetica (20 ore); Lingua russa II: La sintassi teorico pratica (25 ore); Lingua russa II: Traduzione e teoria della traduzione (20 ore); Storia della cultura russa: La traduzione dei classici (20 ore) (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena) — A.a. 2001-2002.

Professore a contratto dei seguenti insegnamenti: Lingua russa I (25 ore); Lingua russa II (25 ore); Lingua russa III (25 ore); Lingua russa IV (10 ore) (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena) — A.a. 2002-2003.

Lettore di madre lingua russa a contratto, cultore della materia (Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "La Sapienza") — A.a. 2001-2002; 2002-2003 (I° semestre).

Professore a contratto (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Roma) — A.a. 1999-2000 (dal II° semestre); 2000-2001.

Professore a contratto (Libera Università degli Studi "S. Pio V" di Roma) — A.a. 1999-2000.

Corsi di Natalie Malinin, a. a. 2002-2003:

- Lingua e letteratura russa I-IV (72 ore, Vecchio Ordinamento), supplenza gratuita.
- Lingua e traduzione russa I (28 ore, Nuovo Ordinamento).
- Lingua e traduzione russa II (28 ore, Nuovo Ordinamento).

Aree di interesse e di ricerca:

- Lingua e linguistica russa
- La traduzione all'Università
- Traduzione dall'italiano in russo e dal russo in italiano.

Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti (A.I.T.I.), membro della F.I.T. (Federazione Internazionale Traduttori) aderente all'UNESCO.